

Certificación de Traductores Intérpretes INALI 2025

Miércoles 19 de noviembre 2025

3:40 – 7:00 pm

Zoom

Contacté con el INALI, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas de la ciudad de México, después de varios esfuerzos e intentos. Vinieron a la capacitación de traductores e intérpretes que organizamos en junio en la Comisión Estatal de los Derechos Humanos. Conocieron a los 44 intérpretes que asistieron y acordamos dar continuidad. Meses después nos propusieron realizar el **Curso Inicial de Profesionalización y Certificación de Intérpretes de Lenguas Nacionales**.

Recopilamos una lista con 86 traductores intérpretes interesados en certificarse. Sin embargo, el INALI únicamente tenía cupo para 20 personas. La SPyCI llamó a los 86 para explicarles sobre el Curso Inicial, únicamente quienes tenían la disponibilidad para asistir las 80 horas del curso fueron los candidatos a los que se les hizo un examen de habilidades de la lengua. Tras tres días de evaluación a 30 traductores intérpretes, seleccionaron a 24 traductores intérpretes para el Curso.

Los seleccionados fueron los siguientes:

1. Maricela Holguín Cruz, rarámuri del centro
2. José Rosario Meléndez Quiñones, ódami del centro
3. María Refugio Abigail Pérez Holguín, rarámuri del centro
4. Guadalupe Gloria Espino Pérez, rarámuri del centro
5. Marisol Patricia Rivas Castillo, ódami del norte
6. Jorge Eduardo Vallejo García, rarámuri del centro
7. Luz Esther Sandoval Cruz, rarámuri del centro
8. Rosalba Loya García, rarámuri del centro
9. Adelina Martha Sandoval Bustillos, rarámuri del centro
10. Filomena Bustillos Cruz, rarámuri del centro
11. Susana Luisa Benjamín Espino, rarámuri del centro
12. Rosa Pilar Olivas Batista, rarámuri del centro
13. María Luisa Bustillos Gardea, rarámuri del centro
14. Javier Jaime Holguín Fuentes, rarámuri del centro
15. Margarita Ascensión Gardea Palma, rarámuri del centro
16. Mateo González Bautista, rarámuri del norte
17. Rosa Adriana Rivas Castillo, rarámuri del centro
18. María Eduvina Villalobos Vigil, rarámuri del norte
19. Bertha Alicia Carrillo Castro, rarómari del oeste* ella aparece como no, pero sí está aprobada
20. Fidel Aurelio Chaparro Carrillo, ódami del norte
21. Celia Torres González, rarámuri del centro
22. Fermín David Calzadillas Loya, rarámuri del norte
23. Josefina Villalobos Vigil, rarámuri del norte
24. Todos los Santos Dolores Villalobos Vigil, rarámuri del norte

Las fechas del curso de 80 horas son las siguientes:

Semana 1 virtual

- Miércoles 19 de noviembre de 2025, 15:40-19:00hrs.
- Jueves 20 de noviembre de 2025, 15:40-17:40hrs
- Viernes 21 de noviembre de 2025, 15:40-19:00hrs
- Sábado 22 de noviembre de 2025, 10:00-11:30hrs

Semana 2 presencial

- Lunes 24 al viernes 28 de noviembre de 2025. CDMX

Semana 3 virtual

- Miércoles 3 de diciembre de 2025, 15:40-19:00hrs.
- Jueves 4 de diciembre de 2025, 15:40-19:00hrs.
- Viernes 5 de diciembre de 2025, 15:40-19:00hrs.

Semana 4-6 virtuales en el mes de enero, fechas por confirmar

Comenzamos el 19 de noviembre, estuvimos Luis Arturo Fuentes Gómez el Director de Acreditación certificación y capacitación del INALI, así como Erika Arce y Yésica Roque, además de las capacitadoras del curso. Luis Arturo Fuentes y yo como coordinadora del PIAI, dimos el discurso de bienvenida.

Capacitación de Traductores e Intérpretes, discurso de inauguración.

Hoy es un día de fiesta y celebración para Chihuahua. Con ilusión y entusiasmo empezamos el Curso Inicial de Profesionalización y Certificación de Intérpretes en lenguas nacionales.

Ha sido fruto de las reuniones, diálogos y encuentros con los traductores e intérpretes indígenas del Estado de Chihuahua; del afortunado contacto con el INALI que ha resultado auspicioso para todos.

Quiero reconocer y agradecer el trabajo de la mesa de justicia del PIAI por la colaboración y organización conjunta.

Quiero reconocer a los traductores e intérpretes por su persistencia, compromiso y empeño en prepararse para brindar un mejor servicio a su comunidad.

Gracias al INALI por su trabajo.

Gracias a todos y todas.

El inicio de hoy fue maravilloso.

Hoy el mundo es un lugar mejor.

En enero será la graduación en la ciudad de Chihuahua, estamos buscando recursos para traer a dos personas del INALI en la ciudad de México por 3 días a Chihuahua.


Han tenido maestras de primer nivel de traducción e interpretación, así como de temas transversales al étnico como género, derechos y las reflexiones sobre su lengua y su cultura han sido maravillosas.

Fotos

-Con base en las mesas de trabajo, de obtuvo lo siguiente:

¿Qué debe saber, hacer y cómo debe ser una persona intérprete?

2025
Año de
La Mujer
Indígena



Conocimientos	Habilidades	Actitudes
✓ Hablar lengua materna y segunda lengua	✓ Comprensión lectora y escritura	✓ Ética y valores
✓ Dominio sobre el ámbito en el que interpreta	✓ Facilidad de palabra	✓ Respeto: no discriminar y no criticar
✓ Antecedentes históricos	✓ Seguridad	✓ Disponibilidad
✓ Interculturalidad	✓ Identidad	✓ Autodeterminación
✓ Jurídico	✓ Servicio	✓ Respeto a usos y costumbres
✓ Honorario digno	✓ Mediación	✓ Humildad
✓ Saber leer y escribir	✓ Conciliador	✓ Empatía
✓ Usos y costumbres (cultura y cosmovisión)	✓ Ser atento a lo que escucha o lo que le dicen	✓ Neutral
✓ Capacitaciones, dependiendo donde se va a interpretar	✓ Dominio y uso de palabras adecuadas	✓ Libre determinación
✓ Ética profesional	✓ Colaboración	✓ Gusto de servir
✓ Temas de género	✓ Confidencialidad	✓ Certificación real
✓ Conocer sobre temas de actualidad	✓ Discreción	✓ Sinceridad
		✓ Tener vocación
		✓ Ser sensible
		✓ Ser respetuoso
		✓ Ser confidente
		✓ Honestidad
		✓ Inclusivo (entender la diversidad existente cultural, religión y sexualidad)

Rosa Moreno Centro Inté...

Coordinación PIAI

Jorge Bureaga Montoya

Erika Arce INALI

Yessica Roque INALI

Felipe de Jesús

Sandra Quintan...

Eduardo Rodríg...

Sandra Quintana, Direcci...

Eduardo Rodríguez M. IN...

MARICELA

Coordinación PIAI

ROSA PILAR OLIVAS

SPyCI

Mateo Gonzalez B.

Erika Arce_INALI

Arturo Fuentes

Silvia Santiago

JOSEFINA VILL...

Margarita Asce...

JOSEFINA VILLOBOBOS

Margarita Ascensión Gardea...

Fidel Aurelio Ch...

Martha Bustillos

Elena García _Oyente

Marisol

Celia Torres

Fidel Aurelio Chaparro Zuñiga

Martha Bustillos

Luisa

Lourdes Bautista

Eduvina villalobos

Filomena Bustill...

Felipe Valenzuel...

Felipe Valenzuela Congreso ...

Yessica_Roque_I...

LUZ SANDOVAL

Fermin Calzadillas

Jorge


Yessica_Roque_INALI

LUZ SANDOVAL

Guardado en Este PC

Autocuidado para intérpretes

- **Agua**
 - Bebe suficiente agua.
 - La deshidratación provoca fatiga, menor concentración, disminución de memoria a corto plazo.
- **Dormir**
 - Duerme lo suficiente.
 - Dormir poco puede **aumentar la producción de hormonas del estrés en tu cuerpo.**
 - Aumenta la fatiga.
 - Aumenta el estrés.



Silvia Santiago

Coordinación PIAI

Marisol

susana Luisa

SPyCI

Mateo Gonzalez B.







